



CONTRATTO DI LAVORO
REGOLATO DALLA LEGGE
LOCALE

EMPLOYMENT CONTRACT
REGULATED IN ACCORDANCE
WITH THE LOCAL LAW

In conformità alle disposizioni della Legge n. 125/2014 e in particolare dell'art.19, comma 6, armonizzato con le disposizioni della parte II, titolo VI, del D.P.R. 5.1.1967, n. 18 e successive modificazioni ed integrazioni, nonché con la Legge della Repubblica dell'Unione del Myanmar: Legge sullo Sviluppo del Lavoro e delle Competenze del 2013 e successive modificazioni ed integrazioni

In accordance with the provisions set by the Italian Law n. 125/2014 and in particular with Art. 19, clause 6, harmonized with the provisions of Section II, Title VI of the Italian Presidential Decree n.18 dated on 5.1.1967 and its following amendments and integrations thereto, as well as in accordance with the Law of the Republic of the Union of Myanmar: Employment and Skills Development Law 2013 and its following amendments and integrations thereto

TRA

l'Agenzia Italiana per la Cooperazione allo sviluppo (AICS) – Sede estera di Yangon, codice fiscale 97871890584, nella persona di Walter Zucconi, titolare della Sede estera

BETWEEN

The Italian Agency for Development Cooperation (AICS) – Yangon Office (which is the full-fledged Cooperation Section of the Embassy of Italy in Myanmar), Italian fiscal code n. 97871890584, represented by its Head of Office, Walter Zucconi

E

la Sig.(ra) Aye Aye Nyein, cittadina del Myanmar, [REDACTED]

AND

Ms Aye Aye Nyein, Myanmar citizen, [REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

È SOTTOSCRITTO IL THE FOLLOWING CONTRACT

CynV *MA*



SEGUENTE CONTRATTO

alle condizioni che seguono e che la Sig.(ra) Aye Aye Nyein dichiara di accettare integralmente.

Ogni eventuale futura modifica o integrazione al presente contratto sarà in conformità alla Legge della Repubblica dell'Unione del Myanmar e sarà in accordo tra AICS e il dipendente.

**ART. I
(MANSIONI CONTRATTUALI E
LUOGO DI LAVORO)**

La Sig.(ra) Aye Aye Nyein è prevalentemente impiegata nella funzione di **Assistente amministrativo-contabile**, con i compiti meglio specificati nei termini di riferimento/Job description (**Allegato 1**), ferma restando la facoltà della sede estera di trasferirla ad altre funzioni o di utilizzarla anche in adempimenti diversi da quelli in cui è prevalentemente impiegata, nell'ambito della stessa qualifica professionale, in linea con le esigenze organizzative e funzionali dell'Ufficio.

La prestazione lavorativa viene svolta nei locali della sede estera di Yangon, siti all'indirizzo 41-27, Inya Myaning Road, Shwe Taung Gone, Bahan Township, Yangon.

In casi straordinari di certificata situazione di emergenza, AICS potrà autorizzare il lavoratore ad eseguire la prestazione in modalità agile.

ART. II

IS STIPULATED

at the here below conditions that Ms Aye Aye Nyein declares to accept integrally.

Any proposed amendment or integration of the present contract shall comply with the Republic of the Union of Myanmar law and shall be agreed in writing by AICS and the employee.

**ART. I
(CONTRACT DUTIES AND PLACE
OF WORK)**

Ms Aye Aye Nyein is employed mainly covering the position of **Administration and accountancy assistant**, with tasks further detailed in the job description (**Annex 1**). Nevertheless, AICS Yangon Country Office reserves the right to assign to the employee tasks and duties different from those she is usually entrusted with, with the same professional qualifications and in line with the functional and organizational needs of the Office.

The labor services are carried out in the premises of AICS Yangon Country Office located in 41-27, Inya Myaning Road, Shwe Taung Gone, Bahan Township, Yangon.

In extraordinary circumstances of certified emergency, AICS shall authorize the Employee to perform his/her duties in smart working.

ART.II

CynV

MA



ITALIAN AGENCY
FOR DEVELOPMENT
COOPERATION

YANGON Office



PROT. N. AICSY-OUT-576-2020-08-10

**(DECORRENZA E DURATA DEL
CONTRATTO)**

Il presente contratto, così come previsto dalla legge locale, viene stipulato a tempo indeterminato e pieno, con decorrenza 10/08/2020 e i primi tre (3) mesi sono considerati quale periodo di prova, così come previsto dalla legge locale.

In deroga a quanto previsto dai commi precedenti entrambe le parti si riservano il diritto di interrompere il periodo di prova. AICS Yangon si riserva il diritto di interrompere il rapporto di lavoro dando al lavoratore un mese di preavviso, senza alcun obbligo di pagamento di indennità di fine rapporto.

Se il preavviso di un mese non fosse dato, o fosse dato un preavviso di durata minore, il rapporto di lavoro potrà terminare con una liquidazione pari al periodo di tale preavviso. Se il dipendente desiderasse dimettersi, dovrà darne comunicazione scritta con almeno 1 mese di preavviso. Solo con tale notifica, AICS potrà erogare il salario in arretrato alla data di dimissioni. In caso contrario, il salario sarà accreditato solamente il giorno feriale successivo alla data di dimissioni.

**ART. III
(TRATTAMENTO ECONOMICO)**

Al(la) Sig.(ra) Aye Aye Nyein è corrisposta una retribuzione mensile netta di € 1.148,00 (Euro mille cento quarantotto). Su detta retribuzione sono applicate le

**(EFFECTIVE DATE AND
DURATION OF THE CONTRACT)**

The present contract, in accordance with the local law, is stipulated as a full-time permanent contract, with effective date 10/08/2020. The first three (3) months are considered as probation period as foreseen by the local law.

Notwithstanding the previous clauses, both parties reserve the right to terminate the contract during the probation period. AICS Yangon may terminate the employment contract by giving the employee one-month notice, without obligation to severance payment.

If the one-month notice will not be provided, or if less than one-month notice will be given, the employment contract may be terminated by payment of salary in lieu of such notice. If the Employee would wish to resign, she shall give at one month written notice. Only referring to such notice AICS will disburse outstanding wages due at the date of resignation. Otherwise, outstanding wages will be disbursed only on the first working-day following the date of resignation.

**ART. III
(REMUNERATION)**

Ms Aye Aye Nyein will be remunerated at the rate of € 1.148,00 (Euro one thousand one hundred and forty-eight only) basic monthly salary. The Employer applies to the afore



ritenute fiscali previste dalla legge locale, secondo quanto riportato in forma meramente indicativa nel prospetto (**Allegato 2**).

La retribuzione annua lorda, da corrispondersi in dodici mensilità posticipate, è comprensiva di ogni eventuale altra indennità, dovuta in base alla legge locale. Al(la) Sig.(ra) Aye Aye Nyein è corrisposta una tredicesima mensilità equivalente a (1) mese di salario netto nel mese di Dicembre di ogni anno.

Lo stipendio netto sarà liquidato mensilmente, non prima di ogni 21 del mese, a mezzo di bonifico bancario.¹

La retribuzione annua lorda non dovrà prevedere automatismi salariali e giuridici, a meno che non siano previsti da un obbligo di legge locale; obbligo la cui vigenza dovrà essere verificata periodicamente.

All'impiegato qualora ne abbia diritto, spetta il trattamento di famiglia previsto dall'art.157 bis del D.P.R. 5 gennaio 1967, n.18.

ART. IV (ASSICURAZIONI PREVIDENZIALI)

L'impiegato è assicurato con assicurazione privata, come descritto nel prospetto (**Allegato 3**), a carico del datore di lavoro, che forma parte integrante del presente contratto. L'ammontare annuo dei relativi contributi previdenziali, ripartiti tra il datore di lavoro e l'impiegato, è

¹ Eventuali spese bancarie dovute alla modalità di pagamento sono a carico del datore di lavoro.

² Bank expense related to salary payment must be borne by the employer, as per Payment of Wages Law 2016.

mentioned remuneration tax withholding and deductions as foreseen by the local law, as provided, only as a reference, in the table attached (**Annex 2**).

The annual gross salary, to be paid in twelve deferred monthly installments, includes any other due benefit, in accordance with the local law. Ms Aye Aye Nyein shall be entitled to a 13th months' salary equivalent to one (1) month's basic salary in December each year.

The net salary will be paid on monthly basis, no earlier than the 21st day of the due month, through bank transfer.²

The annual gross salary shall not foresee either wages or legal adjustments, unless established as an obligation by the local law; the validity of said obligation shall be revised periodically.

The employee, if eligible, is entitled to the family allowance, as provided by Art. 157 bis, of the Italian Presidential Decree n. 18, dated on 5 January 1967.

ART. IV (INSURANCE / SOCIAL SECURITY)

The Employee will be insured by the Employer with the Private Insurance as described in the annex (**Annex 3**), which must be considered as integral part of the present contract. The annual amount of the related social security contributions, payable by the employer and the employee, is



**ITALIAN AGENCY
FOR DEVELOPMENT
COOPERATION**

YANGON Office



PROT. N. AICSY-OUT-576-2020-08-10

determinato secondo le percentuali ed il sistema di calcolo previsti dalla normativa locale. L'assicurazione privata stipulata copre assistenza sanitaria, invalidità, malattie professionali, infortuni sul luogo di lavoro e responsabilità civile verso terzi. In caso durante il corso del rapporto di lavoro si dovesse procedere all'adozione di provvedimenti complementari, che discendono da un obbligo dell'ordinamento locale, non recepiti nel presente contratto e che non implicino un aumento di costo, non sarà necessario richiedere preventiva autorizzazione, ma si dovrà procedere all'aggiornamento del contratto secondo le forme e modalità previste dall'ordinamento locale, dandone comunicazione all'Agenzia

calculated in accordance with the percentages established by the local law. The subscribed private insurance shall cover health assistance, disablement, occupational diseases, work accidents and third part liability. Whether during the validity of the present employment contract would arise the need of adoption of additional provisions, required by the local legislation, not foreseen by the present contract and which do not determine an increasing of costs, a preliminary no objection will not be necessary, but it will be possible to amend the contract in accordance with terms and conditions foreseen by the local law, duly informing the Agency.

**ART. V
(VIAGGI DI SERVIZIO)**

Durante l'orario lavorativo, il dipendente ha il diritto di avere una pausa pranzo non inferiore ad un'ora. Il costo del pasto è a carico del lavoratore. Inoltre, altri benefit, quali alloggio o rimborso per il viaggio da/ a i locali AICS Yangon non sono previsti.

Per i viaggi di servizio, in aggiunta alle spese di viaggio, all'impiegato sono rimborsate le spese di vitto e di alloggio sostenute, nei limiti previsti dalle disposizioni vigenti per i viaggi di servizio del personale di ruolo.

**ART. V
(DUTY TRAVELS)**

During the working hours, the employee is entitled to have a lunch break not shorter than one hour. Costs of the meal will be borne by the employee. Furthermore, any other benefit will not be provided, such as accommodation or transportation costs reimbursement to/from the workplace.

In case of duty travels, the employee is entitled to receive, beyond the coverage of travel costs, the reimbursement of room and board costs, in compliance with thresholds foreseen by the existing provisions concerning travel duties for permanent personnel.

Cpr
YB



**ART. VI
(FERIE)**

L'impiegato ha diritto ad un periodo di ferie annuali di ventotto giorni lavorativi, comprensivi delle 2 giornate di riposo previste dall'art. 1, comma 1, lettera a) della legge n. 937/77 e ss.mm. ii.

A tale periodo vanno aggiunti i 4 giorni di riposo di cui all'art. 1, comma 1, lettera b) della legge n. 937/77 e ss.mm.ii., da fruirsi esclusivamente nel corso dell'anno solare cui si riferiscono.

L'impiegato ha diritto, altresì, a n. 11 giorni festivi retribuiti previsti dal calendario della Sede estera.

Resta inteso e concordato che le festività pubbliche godute previste dall'ordinamento birmano, ma non previste dal calendario della sede AICS Yangon, saranno detratte dalle ferie retribuite (per un massimo consentito di 18 giorni).

Qualora la legge locale stabilisca festività retribuite non incluse in quelle previste dal calendario della Sede estera, l'impiegato potrà usufruirne avvalendosi dei giorni di ferie di cui al primo comma del presente articolo.

L'impiegato non può rinunciare alle ferie. Per esigenze di servizio il godimento delle ferie può essere rimandato all'anno successivo. Non possono essere cumulati più di due periodi di ferie annuali.

Non è previsto il pagamento

**ART. VI
(LEAVES)**

The employee has right to enjoy a period of annual leave of twenty-eight working days, including 2 days of rest foreseen by art. 1 clause 1, letter a) of the Italian Law n. 937/77 and following.

In addition, to this period shall be added 4 days of rest foreseen by art. 1 clause 1, letter b) of the Italian Law n. 937/77 and following, to be enjoyed within the solar year to whom they may refer to.

The employee has right, furthermore, to n. 11 paid days for public holidays, as foreseen from the AICS Yangon Country Office public holidays calendar.

It is understood and agreed that enjoyed public holidays prescribed by the Myanmar law, but not foreseen by the AICS Yangon Country Office calendar, shall be deducted from paid leaves (up to a maximum of 18 days).

Whether the local legislation foresees paid public holidays not included in the AICS Yangon Country Office calendar, the employee will be entitled to enjoy them benefitting of paid leaves as per clause 1 of the present article.

The employee cannot renounce leaves. For service needs, the enjoyment of leaves can be postponed to the following year. It is not possible to cumulate more than two years of annual leaves.

Un-enjoyed leaves cannot be



**ITALIAN AGENCY
FOR DEVELOPMENT
COOPERATION**

YANGON Office



PROT. N. AICSY-OUT-576-2020-08-10

delle ferie non godute, salvo in caso di risoluzione del contratto da parte del datore di lavoro.

paid, apart from termination by the employer of the employment contract.

**ART. VII
(CONGEDO STRAORDINARIO PER
MALATTIA)**

In armonizzazione con quanto previsto dall'art. 157 sexies del Titolo VI del DPR n. 18/67, in caso di malattia, all'impiegato assente spetta l'intera retribuzione per i primi 45 giorni e, nei successivi 15 giorni, la retribuzione ridotta di un quinto. Superato tale periodo, possono essere concessi ulteriori sei mesi di congedo straordinario senza retribuzione.

Trascorso il termine massimo di 240 giorni, durante il quale l'impiegato ha diritto alla conservazione del posto, si può procedere alla risoluzione del rapporto di impiego. In armonizzazione con quanto previsto dall'art. 157 sexies del Titolo VI del DPR n. 18/67, all'impiegato che abbia superato il periodo di prova, può essere autorizzata un'assenza dal servizio non retribuita per non più di tre mesi per gravi motivi personali o di famiglia.

La durata complessiva di assenza dal servizio a titolo di congedo straordinario, di cui al presente articolo nonché di cui al successivo articolo X, non può superare i dodici mesi in un quinquennio.

**ART. VIII
(CONGEDI, RIPOSI E PERMESSI
DI MATERNITA' E PATERNITA')**

**ART. VII
(EXTRAORDINARY SICK LEAVE)**

In harmonization with the provisions of Art. 157 sexies, Title VI of the Italian Presidential Decree n. 18/67, in the event of sickness, the employee is entitled to full salary for the first 45 days and, during the following 15 days, salary is reduced of one fifth. Once this period is over, it is possible to grant 6 extra months of extraordinary leave with no salary.

After 240 days, which is the maximum period during which the employee has the right to hold the post, the contract can be terminated. In accordance with art. Art. 157 sexies, Title VI of the Italian Presidential Decree n. 18/67, the employee that have passed the trial period, can be authorized up to 3 months of unpaid leaves for serious personal or family reasons.

The overall duration of absence from work for extraordinary leave, as per the present article and as well as per the following article X, cannot exceed twelve months over a five-year period.

**ART. VIII
(LEAVE, REST PERIODS AND
MATERNITY AND PATERNITY
LEAVE)**

Cyri V



Il trattamento giuridico-economico per i congedi, i riposi e i permessi connessi alla maternità e paternità di figli legittimi e naturali, adottivi e in affidamento è quello stabilito dal Decreto Legislativo 26 marzo 2001, n. 151 e ss.mm.ii.

**ART. IX
(PERMESSI RETRIBUITI)**

L'impiegato ha diritto a fruire dei sottoelencati giorni di permessi retribuiti, da documentare debitamente, per i motivi di seguito indicati:

- a) 8 giorni all'anno per la partecipazione a concorsi ed esami, limitatamente ai giorni di svolgimento delle prove.
- b) 3 giorni di lutto per il decesso del coniuge, dei parenti entro il secondo grado (genitori, fratelli, nonni, figli, nipoti), degli affini di primo grado (suoceri, generi, nuore). I tre giorni sono concessi per ogni singolo evento luttuoso, non sono frazionabili e comprendono anche i giorni festivi e non lavorativi che ricadono all'interno del periodo stesso.
- c) 3 giorni di permesso per motivi personali o familiari, debitamente documentati.
- d) 15 giorni consecutivi per il matrimonio che devono essere fruiti entro 30 giorni dall'evento. Tale periodo non è frazionabile e comprende anche i giorni festivi e non lavorativi che ricadono all'interno del periodo stesso.

The legal-economic treatment for leave, rest period as well as maternity and paternity leave for children, either legitimate, natural, adopted or in foster care, is established by the Italian Legislative Decree n.151, dated on 26 March 2001, n. 151 and following.

**ART. IX
(PAID PERMITS)**

The Employee has the right to enjoy the here-below detailed paid permits days, to be duly documented, for the following reasons:

- a) 8 days per year for participating to selections and exams, only during days of examinations.
- b) Three (3) days of mourning for the death of the spouse, the relatives up to the second degree (parents, siblings, grandparents, sons, grandchildren), and the first degree relatives-in-law (parents-in-law, sons-in-law, daughters-in-law). The 3 days, granted for each mournful event, cannot be split and entail also holidays and non-working days that may fall within such period.
- c) Three (3) days of permit for family personal reasons, duly documented.
- d) Fifteen (15) consecutive days for wedding, that shall be enjoyed by 30 days since the event. This period cannot be split and entails also holidays and non-working days that may fall within such period.
- e) Other permits foreseen by specific law provisions.



**ITALIAN AGENCY
FOR DEVELOPMENT
COOPERATION**

YANGON Office



PROT. N. AICSY-OUT-576-2020-08-10

e) Altri permessi previsti da specifiche disposizioni di legge.

Durante i predetti periodi, all'impiegato spetta l'intera retribuzione esclusi i compensi per il lavoro straordinario, le indennità connesse a particolari condizioni di lavoro e quelle che non siano corrisposte per dodici mensilità.

ART. X (ORARIO DI LAVORO E DI SERVIZIO)

L'impiegato è tenuto a rispettare un orario di 36 ore settimanali, ripartite su cinque giorni lavorativi, salvo quanto diversamente previsto dalla normativa locale.

Per particolari esigenze di servizio, il titolare della sede estera può richiedere all'impiegato di prolungare la prestazione di lavoro oltre l'orario normalmente previsto, salvo riposo compensativo. Ove le risorse finanziarie lo consentano, il titolare della sede estera può disporre l'eventuale pagamento delle prestazioni straordinarie.

ART. XI (DOVERI DELL'IMPIEGATO)

L'impiegato ha l'obbligo di conformarsi alle norme di funzionamento della rappresentanza diplomatica italiana; di fedeltà; di prestare la propria opera con la massima diligenza nello svolgimento delle mansioni che gli sono affidate; della disciplina; dell'osservanza del

During the above-mentioned periods, the Employee is entitled to receive full salary, excluding payment for overtime work, benefits related to specific conditions of work and those that may not be paid for twelve months.

ART. X (WORKING AND SERVICE HOURS)

The Employee shall work 36 hours per week, spread over five working days, unless otherwise provided by the local law.

In case of particular service needs, the Director of the Country Office may require to the Employee to extend his/her normal working hours, that will be compensated with the corresponding resting period. The Director of the Country Office shall authorize the payments of overtime work, in accordance with the eligible budget.

ART. XI (EMPLOYEE'S DUTIES)

The Employee is obliged to: comply with the functioning rules of the Italian diplomatic mission; loyalty; offer his/her service with diligence while performing the assigned tasks; discipline; observance of professional confidentiality; behave according to the principles of assiduous and diligent collaboration regarding working relationships; act in public

Cyph

MA



segreto d'ufficio; di conformarsi nei rapporti d'ufficio ai principi di una assidua e solerte collaborazione; di tenere nei confronti del pubblico un comportamento conforme al prestigio dell'ufficio e tale da stabilire rapporti di fiducia; di adeguare la condotta, anche privata, alla dignità dell'ufficio; di non esercitare alcuna altra attività lavorativa.

L'impiegato deve attenersi agli obblighi di condotta di cui al codice etico e di comportamento dell'Agenzia.

**ART. XII
(INFRAZIONI E PROCEDIMENTI
DISCIPLINARI)**

Nel caso di infrazione ordinaria, all'impiegato può essere inflitto richiamo scritto per la prima (1) e seconda (2) e firma di una lettera di intenti per la terza (3) violazione. Nel caso in cui un'ulteriore violazione venga commessa entro dodici (12) mesi dal richiamo scritto, il datore di lavoro può terminare il rapporto senza alcun obbligo di pagamento dell'indennità di fine rapporto.

Nel caso in cui non vengano commesse ulteriori violazioni entro dodici (12) mesi dal richiamo scritto o in caso di infrazione ordinaria, le precedenti violazioni si considerano cancellate.

Può essere inflitta la sanzione della sospensione dal servizio con privazione della retribuzione fino ad un massimo di 10 giorni nel caso di grave infrazione:

a) recidiva plurima nelle

in accordance with the office prestige to establish trust relationships; behave, even in private, with dignity; not to carry any other working activity.

The Employee must comply with the obligations referred to the Agency's ethical code and code of conduct.

**ART. XII
(INFRACTIONS AND
DISCIPLINARY PROCEDURES)**

For ordinary misconduct an employee shall be given a verbal warning for the first (1) and second (2) violation and sign an undertaking for the third (3) violation. In case of any further violation within twelve (12) months from the undertaking, the employer shall be entitled to dismiss the employee without having to pay severance pay.

If no further violation is committed within twelve (12) months from the undertaking or a case of ordinary misconduct, all previous offences of the employee shall be cancelled.

The sanction of suspension from service without salary payment can be charged up to a maximum of 10 days in case of gross misconduct:

a) plural repetition of the infractions referred the



- infrazioni di inosservanza delle disposizioni di servizio;
- b) assenza ingiustificata dal servizio, fino ai 10 giorni, o arbitrario abbandono dello stesso;
 - c) manifestazioni ingiuriose nei confronti dell'Amministrazione, nel rispetto della libertà di pensiero;
 - d) svolgimento di attività lavorative in violazione del divieto di cui all'art. XIII del presente contratto;
 - e) minacce, ingiurie gravi, calunnie o diffamazioni verso il pubblico o altri dipendenti;
 - f) atti, comportamenti o molestie, anche di carattere sessuale, che siano lesivi della dignità della persona.

Nei casi previsti dai commi precedenti l'irrogazione delle sanzioni disciplinari è preceduta dalla contestazione scritta dell'addebito. All'impiegato è concesso un termine di dieci giorni per fornire le proprie giustificazioni ed eventualmente, su sua richiesta, essere audito, anche assistito da un avvocato o da un rappresentante sindacale.

ART. XIII (RISOLUZIONE DEL CONTRATTO)

Il presente contratto a tempo indeterminato può essere risolto da

- paragraph above;
- b) unjustified absence from work, up to 10 days, or arbitrate abandonment of it;
 - c) insults toward the Administration, with respect for the freedom of thought;
 - d) carrying out working activities in violation of the restriction mentioned in art. XIII of the present contract;
 - e) threats, serious insults, slander or defamation towards the public or other Employees;
 - f) acts, behavior or harassment, including sexual abuse, which may be offensive to human dignity.

In the cases provided in the previous paragraphs, the disciplinary sanction will be anticipated by a written notification. The Employee is entitled within 10 days, to provide his/her justification and, whether requested from him/her, to be audited, also assisted by a lawyer or a union representative.

ART. XIII (TERMINATION OF THE CONTRACT)

The present indefinite term contract may be terminated by the Employee with a notice of 1 month, according



parte dell'impiegato con un preavviso di 1 mese.

Da parte della sede estera e previa autorizzazione dell'Agenzia, il contratto può essere risolto, con provvedimento motivato inviato all'interessato, nei casi seguenti:

- a) per incapacità professionale;
- b) recidiva nelle infrazioni di cui al secondo comma dell'art. XII del presente contratto o recidiva plurima nelle infrazioni di cui al primo comma dello stesso articolo;
- c) assenza arbitraria ed ingiustificata dal servizio per un periodo superiore a 10 giorni consecutivi lavorativi;
- d) persistente insufficiente rendimento, ovvero qualsiasi fatto grave che dimostri piena incapacità ad adempiere adeguatamente agli obblighi di servizio;
- e) condanna passata in giudicato per un delitto che, commesso fuori dal servizio e non attinente in via diretta al rapporto di lavoro non ne consenta la prosecuzione per la sua specifica gravità;
- f) per riduzione di personale;
- g) in caso di accertata inabilità permanente allo svolgimento delle mansioni contrattuali
- h) in caso di violazione del codice di comportamento

to the local law.

The contract may be terminated by the AICS Country Office and with prior authorization from the Agency, with a substantiated decision notifies in writing to the Employee, in the following cases:

- a) professional incapacity;
- b) plural offenses as mentioned in the second paragraph of art. XII of the present contract, or plural repetition of infractions mentioned in the first paragraph of the same article;
- c) arbitrary and unjustified absence from service for a period exceeding 10 consecutive working days;
- d) persistent insufficient performance, or any serious fact that demonstrates full incapacity to adequately meet service obligations;
- e) Conviction by a court for a crime that, even if committed out of service and not directly linked with the working contract, does not allow to carry on the service because of its seriousness;
- f) Reduction of personnel;
- g) In case of ascertained permanent inability to perform contractual tasks;
- h) In case of violation of the code of conduct.



Nei casi di risoluzione del contratto di cui al comma precedente, la sede estera è tenuta ad un preavviso di 1 mese, come previsto dalla legge locale.

In luogo del preavviso la sede estera può disporre, previa autorizzazione dell'Agenzia, l'erogazione di un'indennità in misura corrispondente all'intera retribuzione spettante per il periodo di mancato preavviso.

In caso di mancato rispetto del periodo di preavviso da parte dell'impiegato, la sede estera provvederà a recuperare sulle spettanze dovute a qualsiasi titolo dal medesimo il periodo corrispondente al mancato preavviso.

Il preavviso di 1 mese non è dovuto nel caso di:

- a) commissione in servizio di gravi fatti illeciti di rilevanza penale;
- b) alterchi con vie di fatto nei confronti di altri dipendenti o terzi;
- c) accertamento che l'impiego fu conseguito mediante la produzione di documenti falsi o comunque con mezzi fraudolenti;
- d) commissione in genere di atti o fatti dolosi di gravità tale da non consentire la prosecuzione neppure provvisoria del rapporto di lavoro;
- e) condanna passata in giudicato per reati che comportino, in Italia, l'interdizione perpetua dai

In case of contract termination as per the aforementioned paragraph, the Country Office must give a 1-month notice, as per local legislation.

Instead of the notice, the Country Office, with prior authorization from the Agency, shall grant a compensation corresponding to the full remuneration due for the period of missing notice.

In case of failure of respect of notice period by the Employee the Country Office will recover the due overall remuneration corresponding to the period of missing notice.

The 1-month notice is not due in case of:

- a) serious illegal criminal acts committed while on duty;
- b) arguments followed by assaults against other employees or third parties;
- c) evidence that the job was obtained by producing false documents or using fraudulent means;
- d) committing fraudulent acts or facts that are serious enough to require the immediate termination of the contract;
- e) conviction by a court for crime causing, in Italy, permanent exclusion from public office;



pubblici uffici;
f) venir meno dei requisiti
soggettivi e oggettivi
previsti per l'assunzione,
ivi compresa la scadenza del
permesso di soggiorno e/o
di lavoro.

f) loss of subjective and
objective requirements
foreseen in the recruitment
phase, including the
expiration of the
residence/work permit.

A termine o meno del contratto, la sede
estera AICS Yangon e il lavoratore,
d'intesa congiunta, possono per iscritto
interrompere il contratto di lavoro così
come originariamente istituito.

Whether or not the contractual term
has expired, the AICS Yangon
Country Office and the Employee
may, by mutual agreement, in writing
interrupt the working contract as
originally constituted.

**ART. XIV
(CLAUSOLA RISOLUTIVA
ESPRESSA)**

In caso di chiusura della sede, il
presente contratto di lavoro si intende
risolto di diritto, ai sensi dell'art. 19,
comma 6, della legge 125/2014.

**ART. XIV
(EXPRESS TERMINATION
CLAUSE)**

In the event of closing of the
Country Office, the present working
contract shall be terminated
accordingly, as per art. 19, clause 6,
of the Italian Law 125/2014.

**ART. XV
(LIMITI DI ETA')**

Il contratto ha termine, per raggiunti
limiti di età, a decorrere dal primo
giorno del mese successivo al
compimento del sessantesimo (60)
anno di età, così come previsto dalla
legge locale.

**ART. XV
(AGE LIMIT)**

The contract ends, for age
limit, from the first day of the
month after having reached sixty
(60) years of age, as foreseen by
the local law.

**ART. XVI
(INDENNITA' DI LIQUIDAZIONE)**

Come previsto dalla legislazione
locale, in caso di cessazione del
contratto da parte del datore di lavoro,
all'impiegato spetta una
compensazione così come riportato

**ART. XVI
(SEVERANCE)**

As foreseen by the local law, in
case of termination of the contract
by the Employer, the Employee is
entitled to receive a compensation as

YB



nell'allegata tabella (**Allegato 4**).

In tutti gli altri casi di risoluzione del contratto, nulla è dovuto all'impiegato, tranne quanto diversamente previsto dalla normativa locale.

**ART. XVII
(LEGGE APPLICABILE E FORO
COMPETENTE)**

Salvo quanto diversamente regolato dalle disposizioni qui contenute, il rapporto di lavoro disciplinato dal presente contratto è assoggettato alla legislazione locale.

Fermo restando quanto disposto in materia dalle norme di diritto internazionale generale e convenzionale, competente a risolvere le eventuali controversie che possano insorgere dall'applicazione del presente contratto è il foro locale.

Yangon, 10/08/2020

L'impiegata/The Employee

Aye Aye Nyein

**Il Titolare della Sede estera/ The
Head of the Country Office**

Ing. Walter Zucconi



detailed in the attached table (**Annex 4**).

In all other cases of termination of the contract, nothing is due to the Employee, except for compensations foreseen by the local legislation.

**ART. XVII
(APPLICABLE LAW AND
COMPETENT COURT)**

The labor relationship regulated by the present contract is submitted to the local law, except for what expressly regulated by the abovementioned dispositions.

The local court is competent for resolving conflicts that may arise by the application of this contract, taking into consideration what regulated by the general and conventional international law.



**ITALIAN AGENCY
FOR DEVELOPMENT
COOPERATION**

YANGON Office



PROT. N. AICSY-OUT-576-2020-08-10

Sono espressamente approvati integralmente gli articoli VII, VIII, IX; X; XI, XII, XIII; XIV; XV; XVI e XVII.

Articles VII, VIII, IX; X; XI, XII, XIII; XIV; XV; XVI and XVII are expressly and entirely approved.

L'impiegata/The Employee

Aye Aye Nyein

**Il Titolare della Sede estera/ The
Head of the Country Office**

Ing. Walter Zucconi





YANGON Office

ALLEGATO 1

Termini di riferimento staff locale

Assistente di segreteria e del direttore:

- Assistere il personale dell'ufficio nel gestire le relazioni con i partner locali;
- Coordinarsi con ministeri per questioni relative a progetti e appuntamenti;
- Organizzare, prenotare, modificare, confermare e acquistare le modalità di viaggio per l'ufficio;
- Gestire e archiviare tutta la corrispondenza in entrata;
- Tradurre in inglese i documenti ricevuti in lingua birmana e viceversa, dove richiesto;
- Gestire procedure amministrative di base;
- Ricevere chiamate e messaggi telefonici e indirizzarle al personale responsabile;
- Supportare e monitorare le attività dei vari progetti in corso per quanto riguarda le questioni tecnico-amministrative e contrattuali.

Assistente amministrativo-contabile:

- Assistere l'ufficio nelle procedure amministrative;
- Preparare documenti inerenti procedure di pagamento e procurement;
- Tradurre in inglese i documenti ricevuti in lingua birmana e viceversa, dove richiesto;
- Archiviare le fatture e i documenti inerenti tutte le transazioni finanziarie;
- Gestire le relazioni con gli istituti di credito locali;
- Ricezione ed elaborazione di tutte le fatture, moduli di spesa e richieste di pagamento;
- Gestione delle transazioni di cassa.

ANNEX I

Terms of reference local staff

Secretary and director assistant:

- Assist the office staff managing relations with local partners;
- Coordinate with Ministries for issues related to projects and appointments;
- Organize, reserve, amend, confirm and purchase travels for the office;
- Manage and archive all incoming correspondence;
- Translate in English documents received in Burmese language and vice versa, whether requested;
- Manage basic administrative procedures;
- Receive phone calls and messages and address to the responsible staff;
- Support and monitor the activities of the ongoing projects concerning technical-administrative and contract issues.

Administrative-accounting assistant:

- Assist the Office for administrative procedures;
- Prepare documents related to payments procedures and procurements;
- Translate in English documents received in Burmese language and vice versa, whether requested;

Cyev *MA*



YANGON Office

- Archive invoices and documents related to all financial transactions;
- Manage relation with local banks;
- Receive and elaborate all invoices, expenditure formats and payments' requests;
- Manage cash flows.

Autista/commissario:

- Responsabile dei trasporti del personale dell'ufficio, delle merci e della manutenzione giornaliera dei veicoli;
- Guidare secondo gli standard di sicurezza e rispettando il codice della strada locale;
- Informare riguardo alla necessita' di effettuare manutenzioni e controllare lo stato manutentivo del veicolo, compreso il controllo giornaliero dei liquidi;
- Assicurarsi che l'auto sia sempre pronta per essere guidata e pulita sia all'interno che all'esterno;
- Raccogliere e consegnare posta, documenti, pacchi, ecc.;
- Registrare I dati di viaggio.

Driver/Assistant:

- Responsible for transport of office staff, goods and the daily maintenance of the vehicle;
- Drive according to security standards and respecting the local road code;
- Inform when maintenance shall be done and control the maintenance status of the vehicle, including the car liquids daily checkup;
- Assure that the car is always ready to be driven and internally and externally clean;
- Collect and deliver mail, documents, parcels ecc.;
- Record travel information.

Cyrl YB

Italian Agency for Development Cooperation

41-7 (B), Inya Myaing, Shwe Taung Gone,
Bahan Township, Yangon.

Personal Income Tax (PIT) relevant information / Estimate PIT computation

Name: Aye Aye Nyein
 Designation: Administration and Accountancy Assistant
 Employee No. XXXXXXXXXX S / No. 1
 NRIC No. 9/MaYaMa(Naing)079514
 Month & Year: Currency: USD

Personal Income Tax relevant information			

Estimated Personal Income Tax Computation for the Income Year 2019-20			
<u>Guaranteed Income as per payslip</u>	<u>per month</u>	<u>For the income year</u>	<u>Number of payments</u>
Basic monthly Salary	1,148.00	13,776.00	12
13month salary		1,148.00	-
Tax on tax		1,507.89	
Estimated guaranteed Income		16,431.89	
Ø Exchange rate (*)		1,650	
Estimated guaranteed Income in MMK		27,112,619	
<u>PIT payable</u>	<u>Tax in %</u>	<u>tax / balance range</u>	<u>PIT</u>
- Tax in MMK on Income tax range		20,000,000	2,150,000
- Tax on balance range	20%	1,690,095	338,019
Total estimated PIT for the Income Year			2,488,019
Estimated PIT to withhold per MONTH		EUR 125.66	207,335
(*) Ø Exchange rate: estimated for the Income Year 2018-19			1

Luther Corporate Services Limited Uniteam Marine Office Building 8th Floor,
Unit #1 No. 84, Pan Hlaing Street Sanchaung Township,
Yangon Republic of the Union of Myanmar

Cyyl *MA*



MYANMA INSURANCE

627/635, Merchant Street,
Yangon, Myanmar.

Phone No. : 379088,384880,379696,250152
Fax No : 095-1-387247
Email : md-mi@mminsurace.gov.mm
: myanmarins@mptmail.net.mm

06 Aug 2020

To Whom It May Concern

Dear Sirs,

This is to confirm that the following Insured Person is insured under the Group Insurance Policy issued to **ITALIAN AGENCY FOR DEVELOPMENT COOPERATION**, subject to the terms, exclusions and conditions under :-

Policy No. : 3057698
Period of Insurance : 13/09/2019 to 12/9/2020
Name of Employee : Aye Aye Nyein
Passport / FIN No. : XXXXXXXXXX
Date Of Birth : XXXXXXXXXX
Effective Date of Coverage : 1/8/2020
Classes of Insurance : MyGlobal Benefits Group Global Health

For & on behalf of
Myanma Insurance

May Thandar
Deputy General Manager





ALLEGATO 4 – ANNEX IV

INDENNITA' DI LIQUIDAZIONE

Termine di lavoro	Indennita' di liquidazione
< 6 mesi	Non prevista
6 mesi – 1 anno	0.5 mese di salario
1 anno – 2 anni	1 mese di salario
2 anni– 3 anni	1.5 mesi di salario
3 anni – 4 anni	3 mesi di salario
4 anni – 6 anni	4 mesi di salario
6 anni – 8 anni	5 mesi di salario
8 anni – 10 anni	6 mesi di salario
10 anni – 20 anni	8 mesi di salario
20 anni – 25 anni	10 mesi di salario
> 25 anni	13 mesi di salario

SEVERANCE

Term of Employment	Severance Amount
< 6 months	N/A
6 months – 1 year	0.5 month's salary
1 year – 2 years	1 month's salary
2 years – 3 years	1.5 months' salary
3 years – 4 years	3 months' salary
4 years – 6 years	4 months' salary
6 years – 8 years	5 months' salary
8 years – 10 years	6 months' salary
10 years – 20 years	8 months' salary
20 years – 25 years	10 months' salary
> 25 years	13 months' salary

Cyyl *MA*

